

## 健康管理センター

### 《概要》

＝人間ドック、検診＝

平成23年は南谷かおり(健康管理センター長、医長)と、内科の矢倉宏祐医師、葛城有希子医師の応援にて、毎日の一般検診と企業検診、その他骨密度測定と一部の予防接種、月・水・金には人間ドック/脳ドックの診察・検査と結果説明を行っています。

市民乳がん検診は日曜日に設定し、8回実施しました。

＝国際外来＝

2006年4月の開設以来、外国人患者の通訳件数も増加の一途をたどっており、60名を超す通訳者と患者の調整や再診予約確認等の国際外来関係業務はすべて研究補助員でスペイン語話者でもある木内薫代が担っています。

毎回通訳者が変わっても、患者ごとに前回の通訳内容を参照できるよう通訳者は毎回報告書に入力し、また外国人患者受診予定をカレンダーに記入して、患者の診療内容に合わせて(例えば婦人科なら女性を配置)木内が通訳者のシフトを組んでいます。複数の外国人患者が来院し、通訳者は忙しくて昼食も取れない日がありますが、患者をサポートしたい一心で活躍しています。

医療通訳の現状は、難易度が高い割に適切な報酬制度が無く、多くはボランティア精神で成り立っています。医療者のサポートのもと医療通訳を実践できる病院は国内でも珍しいため、語学レベルの高い通訳者が京都や神戸からも来ています。当院の国際外来の認知度は高く、21年度より南谷が大阪市外国籍住民施策有識者会議委員にも任命されています。

医療英語のレッスンも、研修医や病院職員を対象として、毎月1回行われています。

また、医療通訳者を対象に、医療通訳実践に必要と思われる知識を各領域の専門家に講義してもらい(医療倫理、医療保険、薬剤等)、臨床の現場で医療関係者として活動できるよう、フォローアップ研修を前年度より1年間設けました。

平成23年12月には、りんくうタウンを中心に訪日外国人医療を展開する計画である、国際医療交流の拠点づくり「りんくうタウン・泉佐野市域」地域活性化総合特区が内閣総理大臣より認められました。南谷は「りんくう国際医療通訳翻訳協会」の代表として、このプロジェクトの副会長を務めています。医療通訳のヒアリング調査では個別に経済産業省にも呼ばれ、現状について説明しました。

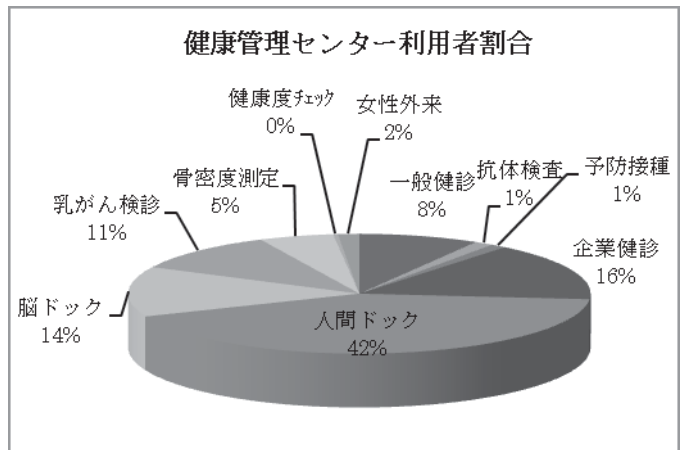
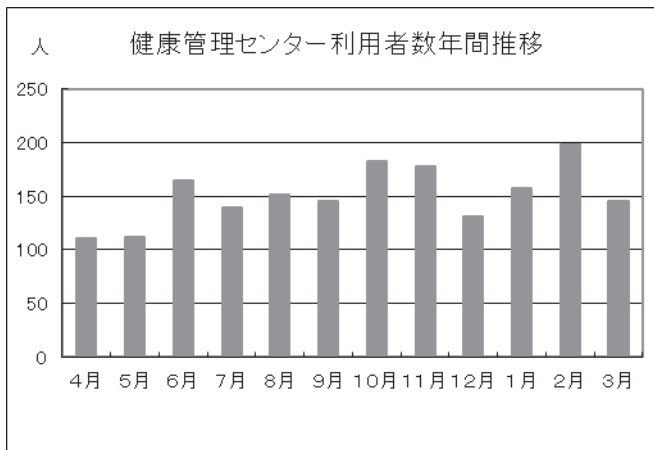
＝女性外来＝

女性外来は女性特有の病気を診るのではなく、女性患者を対象とした医療相談外来で、受診すべき科が判らない、ためらっている、女性医師に相談したい場合等に話を聞いて、必要があれば専門科に紹介しています。完全予約制で、予約の時点で基本的に投薬、検査、再診は行っていないことを伝えていきます。1人の患者に1時間近くかかることもありますが、時間をかけて話を聞き、それに対して分かり易く説明することで、約半数は解決します。

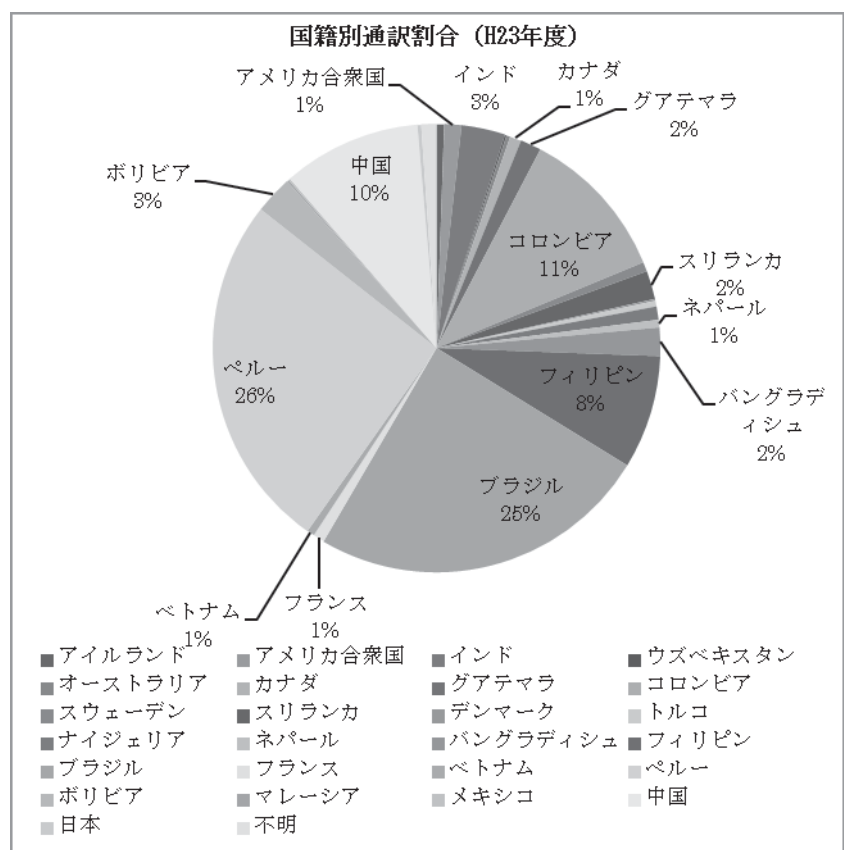
# 《実績》

平成23年度 健康管理センター利用者数

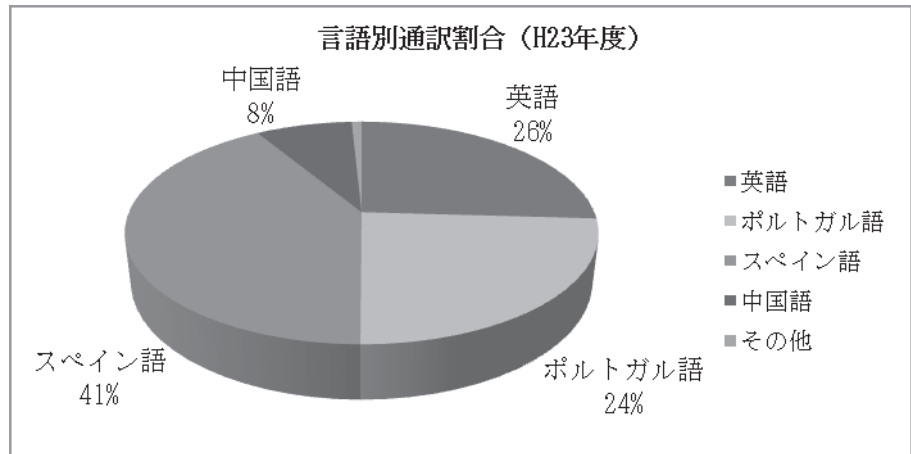
	一般健診	抗体検査	予防接種	企業健診	人間ドック	脳ドック	乳がん検診	骨密度測定	健康度チェック	女性外来	合計
4月	6	2	0	2	65	28	0	6	1	1	111
5月	25	0	2	3	47	17	0	14	1	3	112
6月	10	12	3	11	70	20	25	11	1	2	165
7月	6	0	1	10	66	29	24	3	0	0	139
8月	11	0	1	5	77	23	24	4	2	5	152
9月	15	1	2	10	62	15	23	14	0	3	145
10月	23	2	1	60	61	20	0	14	0	1	182
11月	8	0	1	46	70	20	23	7	0	3	178
12月	4	6	2	10	59	17	25	3	0	5	131
1月	10	0	3	60	55	20	0	9	0	0	157
2月	18	0	4	56	72	15	26	4	1	2	198
3月	17	1	0	11	64	22	23	6	0	2	146
合計	153	24	20	284	768	246	193	95	6	27	1,816



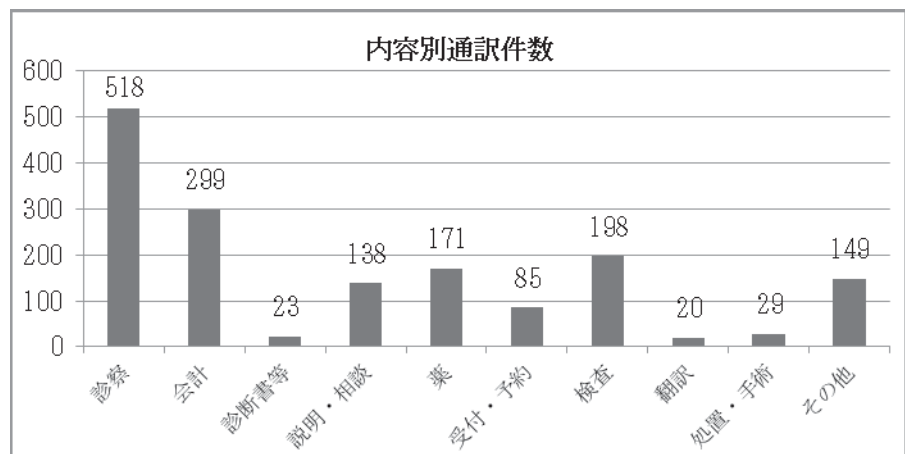
国籍別通訳件数	
アイルランド	4
アメリカ合衆国	9
インド	23
ウズベキスタン	1
オーストラリア	2
カナダ	6
グアテマラ	11
コロンビア	81
スウェーデン	5
スリランカ	15
デンマーク	1
トルコ	3
ナイジェリア	7
ネパール	4
バングラディッシュ	15
フィリピン	60
ブラジル	180
フランス	6
ベトナム	4
ペルー	189
ボリビア	20
マレーシア	1
メキシコ	1
中国	73
日本	2
不明	8
合計	731



言語別通訳件数	
英語	191
ポルトガル語	178
スペイン語	304
中国語	58
その他	6
合計	737



内容別通訳件数	
診察	518
会計	299
診断書等	23
説明・相談	138
薬	171
受付・予約	85
検査	198
翻訳	20
処置・手術	29
その他	149
合計	1,630



## 《業績》

### (1) 原著、総説、著書 (2011.4~2012.3)

番号	整理	題名	著者	著書・誌名	巻(号)	ページ	年
1		臨床現場で医療通訳を育てる	南谷かおり	日本医事新報	No.4543	97	2011.5.21
2		Padrão Básico para Interpretação Médica	監修・南谷かおり	医療通訳共通基準 (ポルトガル語版)	初版	1-11	2011.5
3		短期滞在、訪日外国人への支援	南谷かおり	国際看護・国際保健	初版	161-162	2012.1.30

### (2) 学会研究会報告 (2011.4~2012.3)

番号	整理	演題	発表者	学会・研究会名	年月日
1		一般演題	南谷かおり (座長)	第23回びわ湖国際医療フォーラム	2011.7.2
2		外国人医療と看護教育	新垣智子 (パネルディスカッションファシリテーター)	医療通訳研究会 (MEDINT)	2011.10.23
3		病院における医療通訳者の役割と課題	新垣智子	第52回日本熱帯医学会大会 第26回日本国際保健医療学術大会合同大会	2011.11.6
4		一般演題 C	南谷かおり (座長)	第24回びわ湖国際医療フォーラム	2012.1.14
5		病院における医療通訳者の役割と課題	新垣智子	第24回びわ湖国際医療フォーラム	2012.1.14

(3) 学術講演 (2011.4～2012.3)

番号整理	演 題	発 表 者	発表場所及び対象	年 月 日
1	未来へつながる国際医療 ～総合特区を目指して～	南谷かおり	市民教育講座 RGMC	2011.4.16
2	外国人観光客(訪日外国人患者)への医療施設での取り組み	南谷かおり	医療通訳士協議会総会 長崎	2011.7.9
3	国際医療と放射線科	南谷かおり	大阪医科大学	2011.10.1
4	日本における外国人医療の現状と課題	新垣智子	神戸看護大学・神戸市外国語大学 ユニティ共同研究会	2011.10.4
5	国際看護学概論Ⅱ	新垣智子	京都医療センター附属京都看護助産学校	2011.12.6
6	病院における医療通訳～国際外来～	南谷かおり	大阪大学 GLOCOL センター	2012.1.19
7	日本における医療現場と通訳	新垣智子	岡山県国際交流協会	2012.1.28
8	訪日外国人の医療の現状について ～りんくうタウンにおける現状～	南谷かおり	国際医療サービスシンポジウム	2012.2.9
9	当院における外国人医療	南谷かおり	尼崎人権啓発推進員研修会	2012.2.23
10	日本在住外国人の健康医療問題とその支援	新垣智子	兵庫県立大学看護学部	2012.2.28
11	未来へつながる国際医療 ～総合特区を目指して～	南谷かおり	市民教育講座 RGMC	2011.4.16

(4) 院内研究活動 (2011.4～2012.3)

番号整理	演 題	発 表 者	年 月 日
1	医療英語のレッスン(研修医対象)	鈴木信子 吉田智美	2011.4～2012.3
2	感染症について	川西副看護部長	2011.4.10
3	検査について(1) ー中央放射線部が行う検査・治療編ー	放射線技術科 中平修司	2011.5.15
4	検査について(2) ー中央検査部が行う検査・治療編ー	三ノ浦検査課長 林検査技師	2011.6.5

(5) メディア紹介 (2011.4～2012.3)

番号整理	演 題	発 表 者	年 月 日
1	医療通訳、高まるニーズ =診察受ける外国人患者を支援=	時事通信社	2011.5.2
2	医療通訳士	関西 TV スーパーニュースアンカー	2011.9.28